

**Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua**

**UNAN-MANAGUA**

**Facultad de educación e idiomas**

**Departamento de Español**



**Unan –Managua**

**Seminario de Graduación**

**Estudio de la lengua popular utilizada por los hablantes del barrio Monseñor  
Lezcano, Managua, Nicaragua: perspectiva lexicográfica.**

**Integrantes:** Bra. Lorena Lellieth Sánchez Espinoza

Bra. Lilliam del Carmen Díaz Chamorro

**Tutora:** Msc. Francis Mendoza Morán

**Año:** V

**Turno:** Matutino

**DEDICATORIA**

A Dios y a la virgencita de Guadalupe por la oportunidad de vivir, la sabiduría y el entendimiento que me han brindado para poder realizar este trabajo.

A mi madre y abuelita por ser mi gran apoyo incondicional.

**(Lorena Lellieth Sánchez Espinoza)**

A Dios por la sabiduría otorgada.

A mis padres Norma Elena Chamorro y Ángel Díaz por su apoyo en mi formación profesional.

A mis hermanas Geraldina Díaz y Tania Díaz.

**( Lilliam Díaz Chamorro)**

## **AGRADECIMIENTO**

A Dios todopoderoso y a la virgen de Guadalupe, por la salud, fortaleza y sabiduría que me han regalado para realizar este trabajo.

A mi madre Yamileth Espinoza, mi hermano Eliazar Sánchez, mi abuelita Julia López y a mi novio Jimmy Román, por ser un gran apoyo en mi educación profesional.

A mis tíos Henry Marcia y Douglas Bonilla, por ser parte de este logro.

A mi querida maestra y amiga a quien aprecio y admiro tanto: Francis Mendoza Morán, por ser un ejemplo a seguir.

A todos los docentes que me impartieron sus enseñanzas y aprendizaje en todos los años de mi carrera universitaria.

A todos ellos ¡Muchas gracias!

**(Lorena Iellieth Sánchez Espinoza)**

A Dios por darme sabiduría para concluir este trabajo.

A mis padres y a mis hermanas, por brindarme siempre su apoyo de manera incondicional.

A mi tutora la profesora Francis Mendoza, por haberme instruido durante todos estos años y por brindarme todos sus conocimientos y amistad.

**(Lilliam Díaz Chamorro)**

## **Resumen**

Este trabajo lexicográfico consistió en el estudio de la lengua popular de los habitantes del barrio Monseñor Lezcano y en la elaboración de un glosario en donde se compilaron 29 lemas y frases característicos de este nivel de lengua, lo cual fue de mucha importancia para la caracterización del español hablado actualmente en Nicaragua, donde cada palabra fue analizada léxico semánticamente e incorporada en la estructuración del glosario, entre los aspectos que prevalecieron en la investigación son la información etimológica donde cada lema fue ubicada según su origen etimológico, así mismo la información pragmática, de uso frecuente, la información gramatical y las locuciones, todo esto conllevó a organizar cada lema recopilado en el glosario, la realización de este trabajo es de mucha importancia porque fortalece los estudios de carácter lexicográfico en Nicaragua y permite describir la lengua que es utilizada cotidianamente por los hablantes.

1. Introducción .....	7
1.1. Planteamiento del problema.....	7
1.2. Justificación .....	8
2. Antecedentes del problema de investigación.....	9
3. objetivos .....	13
3.1. General.....	13
3.2. Específicos .....	13
4. Tema .....	14
4.1. General.....	14
4.2. Delimitado.....	14
5. Marco teórico.....	15
5.1. Niveles socioculturales de la lengua .....	15
5.1.1 Lengua culta.....	16
5.1.2 Lengua popular .....	17
5.1.3 Lengua vulgar.....	20
5.2. Algunos aspectos esenciales sobre semántica.....	21
5.3. La microestructura del diccionario .....	22
5.4. Importancia de la fraseología.....	24
5.4.1. Clasificaciones de la fraseología .....	25
5.1.2. Locución sustantiva.....	25
5.1.3. Locución adjetival.....	26
5.1.4 Locución verbal .....	27
5.1.5. Locución adverbial.....	27
5.5. Relevancia de la lexicografía .....	28
5.5.1 Fenómenos predominantes de la lexicografía.....	29
5.5.1.1. Información etimológica .....	30
5.5.1.2. Información gramatical .....	30
5.5.1.3 Información pragmática .....	31
5.5.1.4 Información sociolingüística .....	32
6. Preguntas directrices.....	33
1. ¿Qué tipo de información etimológica prevalece en el corpus estudiado? .....	33

7. Descriptores .....	34
8. Metodología .....	35
8.1. Tipo de investigación .....	35
8.2. Población.....	35
8.3. Muestra .....	36
8.4. Métodos teóricos.....	40
8.4.1. Análisis.....	40
8.4.2. Síntesis.....	40
8.4.3. Comparativo .....	40
8.5. Empíricos (especializados) .....	41
8.5.1. Bibliográfico .....	41
8.5.2. Descriptivo.....	41
8.5.3. Entrevista.....	41
9. Análisis y discusión de los resultados .....	44
9.1. Abreviaturas: .....	44
9.2. Símbolos utilizados .....	45
9.3. Planta aplicada en el corpus, según Mendoza (2016) .....	47
9.4. Glosario .....	49
9.5. Gráfica: información etimológica .....	67
9.6. Gráfica: información gramatical .....	70
9.7. Gráfica: locuciones .....	72
9.8. Información pragmática.....	74
10. Conclusiones.....	78
10. 1. Caracterización general.....	78
10.2. Información etimológica.....	78
10.3. Información gramatical .....	79
10.4. Información pragmática .....	79
10.5. Frecuencia de uso .....	79
10.6. Locuciones .....	80
11. Recomendaciones .....	81
12. Bibliografía .....	82

## 1. Introducción

### 1.1. Planteamiento del problema

En este estudio se realizó un análisis lexicográfico de la lengua popular, debido a que existen diferentes expresiones que caracterizan al español de los hablantes del barrio Monseñor Lezcano de Managua, Nicaragua.

Interesó profundizar en este tema, porque llamó la atención que diariamente se usan vocablos a nivel de lengua popular, es decir en la cotidianidad del nicaragüense y, en particular, de ese sector. Ante este interés lingüístico, surge el siguiente planteamiento del problema.

¿Qué fenómenos lexicográficos se reflejan en los lemas y frases del corpus estudiado?

## 1.2. Justificación

El análisis semántico de la lengua popular se realizó, porque es importante conocer la lengua, expresiones y formas de comunicación para adaptarse. También para conocer lemas o frases que caracterizan a los nicaragüenses, para ello se desarrollaron grabaciones que permitieron obtener un buen fundamento sobre los lemas y frases que las personas utilizan al momento de expresarse en la vida cotidiana. Esto se hace con el fin de mostrar los motivos por los que utilizan ciertos léxicos.

Esta información es útil, porque es necesario conocer más sobre nuestra lengua además sirve como base de estudio y es un aporte de gran interés e importancia lingüística para los nicaragüenses. También este trabajo fortalece los estudios sobre la variación lexicográfica del español hablado en Nicaragua, porque hay pocos estudios sobre este tema.

## 2. Antecedentes del problema de investigación

Entre los antecedentes referidos al habla popular existen una variedad de estudios los cuales son de mucha importancia para enriquecer más la investigación y para caracterizar el habla popular en las diferentes zonas del país.

Hernández y Bermúdez (2015). *Estudio léxico popular de los artesanos del barrio Monimbó durante el año 2015*, este estudio comprende un breve análisis de algunos vocablos que fueron recopilados, cada uno de los lemas analizados denotan el lenguaje popular, tal es el caso de los artesanos, que todos sabemos poseen una riqueza en su léxico, por lo tanto es de mucha importancia reconocer este trabajo investigativo para comprender y tener un conocimiento más amplio acerca de la lengua popular que es utilizada por los nicaragüenses, entre las palabras que se mencionan en este trabajo se encuentra la siguiente : *embrochar*: tr pegar los cortes en las plantillas para moldearlo en la horma. Las plantillas, donde vamos a *embrochar*.

El estudio de Hernández (2015) tiene mucha relación con esta investigación porque ambos son referentes al habla popular nicaragüense, sirvió también para realizar un análisis comparativo de ambos.

Poveda, Treminio y Blass (2015). *Estudio lexicográfico de la lengua popular presente en la letra de las canciones de cantautor nicaragüense Carlos Mejía Godoy*, es importante reconocer los diferentes lemas que aparecen en las canciones nacionales, tal es el caso de Carlos Mejía Godoy que en cada letra musical plasma la cotidianidad del lenguaje popular, en este trabajo se describe lexicográficamente las palabras que se ubican en el nivel de lengua popular, las cuales están presentes

en las canciones, así mismo los autores de esta investigación concluyen que efectivamente en las canciones se presentan lemas de carácter popular, esto sirvió para la realización del trabajo del estudio de la lengua popular en el barrio Monseñor Lezcano que a diario utilizan los hablantes, también se hizo un análisis comparativo de ambos estudios.

Arellano (2014). *El quehacer lexicográfico en Nicaragua* es un suplemento que brinda información acerca de los avances de estudios léxicos que se han elaborado en el país, estos sirven para conocer más acerca de la lengua y del léxico que caracteriza a la región. Cabe destacar que desde el exterior este tema es desconocido para muchos estudiosos de la lengua, pero en este trabajo lingüístico muchos autores han logrado recopilar elementos propios y característicos de nuestra lengua entre ellos lemas, neologismos, frases, etc.

Entre los trabajos más representativos, a nivel nacional, se publicaron otros aportes que no deben eludirse en este recuento del quehacer lexicográfico. Tales como los de Roger Matus Lazo y Guadalupe Reina García.

Cabe señalar, que cada uno de estos estudios son de mucha utilidad porque presenta las características léxicas de nuestro país, por lo tanto brinda un gran enfoque para conocer más acerca de la lengua popular, siendo de utilidad para realizar esta investigación y ser guiados durante la realización del mismo.

Así mismo como parte de nuestros antecedentes se hace mención el siguiente libro de Matuz (1997) *El lenguaje del pandillero en Nicaragua* es un estudio léxico semántico donde se encuentran una amplia gama de lemas que son utilizados por los jóvenes nicaragüenses, hay que mencionar que no es necesario ser pandillero

para utilizar estos lemas que hoy en día se escuchan y se hablan en la región, y algunas de ellas pertenecen a la lengua popular.

Este libro está estructurado en tres capítulos el primero está referido a la formación de palabras como por ejemplo la palabra *enchole* está formada por el prefijo *en* y el sustantivo *chola* (*casa*); el nuevo vocablo así formado se refiere a la persona que roba en su propia casa. Se puede concluir que al formar las palabras en este estudio se marcó más la sufijación, los morfemas más usuales en este trabajo son *azo*, *ero*, *on*, *ado*, *ito*. Los sufijos *illo*, *ista* y *udo* son menos frecuentes, pero entre todos los ya mencionados el más representativo es el sufijo *azo*, ejemplos de este son: *cometazo* (*balazo*), *tamalazo* (*robo*) consecuentemente en el segundo capítulo se hace la inclusión del vocabulario que es usado por los pandilleros y aparecen unas 1500 palabras ordenadas alfabéticamente con su debida clasificación, ejemplo de esto son las palabras *afinciar* referido a enamorar, *vitamina* y *agua bendita* nombres que se le da al licor, como también la palabra *agüita* que significa persona mayor dependiente de su madre etc. finalmente el tercer capítulo de este libro contiene algunas expresiones más comunes en el lenguaje del pandillero, como por ejemplo para referirse a los policías ellos inventaron términos como los siguientes: *azules*, *caza fantasmas*, *pesca*, *polizonte* etc.

Este libro fue de mucha utilidad para realizar una semejanza con las palabras recopiladas por ejemplo la palabra *metedero*, *encarrerita*, *faldón*, *porrita*, etc. Todas estas palabras poseen los sufijos antes mencionados, también fue útil para la elección de palabras populares y realizar su debida clasificación.

*Diccionario de la lengua española* (2014), marcó un hito en el desarrollo de la lexicografía del país, en virtud de su planta científica. O, mejor dicho, de su macroestructura y microestructura.

Así mismo el *Diccionario del Español de Nicaragua* (2009), dirigido por Arellano, tiene dos reediciones y contiene 7,652 lemas y 14,008 acepciones, los cuales cada uno de las elaboraciones de estas importantes ediciones permiten realizar cada una de las investigaciones y lograr efectuar de manera más exhaustiva esta investigación.

También Mendoza (2016) aporta con su *Estudio de la lengua popular utilizada por los hablantes de Managua, Nicaragua: perspectiva lexicográfica*, es un trabajo lexicográfico donde se recopilan palabras populares y su objetivo fue innovar acerca de esta temática que es básica para conocer la lengua y las nuevas expresiones nicaragüenses, como por ejemplo la palabra *chibola* que es referido a un lugar que es peligroso, como también la palabra *chambri*, que en este caso se refiere a una casa, que está mal construida, etc.

Es el trabajo modelo que sirvió para la estructuración del glosario de esta tesis y refiere a información: gramatical, pragmática, etimológica y algunas locuciones. De igual forma, se realizó un cuestionario con el modelo del PRESEEA.

Los antecedentes anteriormente descritos, fueron de mucha utilidad en cuanto al aspecto científico y metodológico para el desarrollo de esta tesis que versa sobre el estudio de la lengua popular.

## **3. objetivos**

### **3.1. General**

3.1.1 Contribuir al estudio de la caracterización léxico- semántica del español hablado actualmente en Nicaragua.

### **3.2. Específicos**

- 3.2.1 Identificar en breves grabaciones lemas y frases a nivel de lengua popular.
- 3.2.2 Estructurar glosario, según planta lexicográfica organizada por Mendoza (2016).
- 3.2.3 Analizar lexicográficamente los lemas y frases compilados de acuerdo a la planta aplicada.
- 3.2.4 Examinar las diferentes informaciones lexicográficas reflejadas en los lemas y frases compiladas en el corpus.

## 4. Tema

### 4.1. General

Caracterización léxico-semántica del español hablado actualmente en Nicaragua.

### 4.2. Delimitado

Estudio de la lengua popular utilizada por los hablantes del barrio Monseñor Lezcano, Managua, Nicaragua: perspectiva lexicográfica.

## 5. Marco teórico

### 5.1. Niveles socioculturales de la lengua

Cuando se expresa oralmente se utilizan muchos lemas o palabras que se adquieren en nuestro entorno, esté bien hecha o no la expresión, existen más de una clase de variante del lenguaje, cada uno se caracteriza por la sociedad en que se emplea, el nivel de instrucción, muchas veces el sexo y edad de los hablantes.

Conforme a los niveles de la lengua se abarca muchas características o formas de ver el nivel de un solo lema, frase o palabra, siendo así necesario observar y delimitar el formato que corresponde a cada nivel según la palabra, dado a esto se podría decir que el habla popular surge natural y espontáneamente en la conversación diaria a diferencia de las manifestaciones lingüísticas conscientemente formuladas.

Tal como se afirma en la cita anterior el habla va formando los distintos niveles según el tratamiento de la persona, por lo que si un hablante es espontaneo brindara un nivel de lenguaje coloquial independientemente del estrato social al que pertenezca, Es así que se pretende obtener en esta investigación la compilación de un corpus de palabras en donde se expongan las distintas variantes.

Las diferencias que existen en la sociedad con respecto a la lengua son diversas, entre estas esta la lengua popular, lengua culta y la lengua vulgar cada una de ellas se diferencia de la otra, aunque a veces también se suele confundir entre estas, como es el caso de la lengua popular y vulgar, la mayoría de las veces estos dos términos suelen confundirse por eso se definirá cada uno de dichos niveles.

### 5.1.1 Lengua culta

El nivel culto es una particularidad del lenguaje utilizada por personas cultas o consideradas de esa manera debido a que los hablantes expresan términos y palabras de alto valor cultural y que denota su nivel de educación tanto moral como académico, cabe destacar que este tipo de lenguaje se puede dar dentro de contextos formales e informales.

Existen muchos autores que expresan el concepto de lengua culta uno de ellos es Moreno (2000) quien afirma que:

La lengua culta se caracteriza por ser utilizada por personas más instruidas, mejor formadas, de clase más alta, por otro lado, es una variedad eminentemente urbana que se irradia desde grandes ciudades a las más pequeñas y a las comunidades rurales, es por esta razón punto obligado de referencia a la hora de establecer un modelo lingüístico de prestigio con visos de ser llevado a la enseñanza de la lengua. (p.52)

Esto demuestra que el nivel culto no solamente abarca un solo estrato social sino que también comprende en los demás, formando una perspectiva de este nivel como generalidad de una lengua, dado el caso que si una persona de zona rural posee un alto nivel académico lograría concretar el nivel culto abriendo paso a una nueva forma de expresión lingüística.

Por otro lado la lengua culta la consideran muchas veces la manera correcta de hablar, el modelo a seguir, se supone que si tienes un buen nivel de instrucción

debes expresarte mejor, lo debes de reflejar no solo en la manera de comportarte ante diferentes situaciones, sino que también debe de estar vigente en tu manera de hablar.

La distinción entre los niveles socioculturales de una lengua no pueden ser visto rígidamente , ya que el dominio y uso del sistema lingüístico no es privativo de un grupo social determinado, es decir no están del todo apartado de la sociedad, por este mismo modo es imposible establecer barreras , lo cierto es que en cada comunidad hay un ideal de lengua al que aspiran sus hablantes y este es el modelo de lengua culta cabe destacar que el uso de este tipo de variante dependerá del conocimiento que tenga cada uno de su lengua y su competencia comunicativa.

Un ejemplo de lengua culta es cuando utilizamos lenguajes técnicos puede ser en el área de medicina o en cualquier otra rama, porque en el ámbito laboral se trata de hablar “correctamente” en situaciones que lo requieren para así medir el conocimiento y educación que cada persona tiene.

Así como también cuando se imparte un seminario o conferencia se hace uso de la lengua culta ya que para realizar cualquiera de las actividades antes mencionadas se debe poseer de un buen dominio de palabras y una buena competencia comunicativa.

### 5.1.2 Lengua popular

La lengua popular son las expresiones espontáneas que surgen transformando a menudo la lengua de un pueblo, las características de cada pueblo ya sea psicológicas, etnológicas y sociológicas influyen mucho en los ámbitos lingüísticos de un pueblo.

La lengua popular es un nivel de lengua complementario del nivel culto, que se manifiesta principalmente en los hablantes de estratos socioculturales medios y bajos, muchas veces la lengua popular presenta dificultades sociolingüísticas importantes, dado que los límites entre el habla de los estratos altos y bajos son borrosos se debe tener mucho cuidado al diferenciarlo con la lengua vulgar ya que poseen rasgos dialectales arcaizantes, coloquiales y muchas veces vulgares.

Pero hay una gran diferencia porque mientras lo popular puede y suele estar dentro de lo correcto, lo admitido, lo consentido y lo aceptado socialmente, lo vulgar no lo está. (Moreno, 2000).

De acuerdo a la explicación del párrafo anterior podemos determinar que lo popular se caracteriza por las expresiones que abarca, sociedad y cultura por ejemplo en el Güegüense existen expresiones culturales aceptables para el español nicaragüense ya que muchos términos nos identifican, porque se ve plasmado la cultura e historia de nuestro pueblo, por lo tanto es aceptable, este tipo de variante lo utilizan los hablantes de cualquier estrato, porque nos identifica socioculturalmente.

La palabra *yeca* por ejemplo, es referida a persona que está mal económicamente, esta expresión es utilizada comúnmente por los jóvenes ,existen personas que caracterizan esta palabra como incorrecta sin tener en cuenta que es un nuevo término que surge en la cotidianidad del nicaragüense .

Entre las palabras que adquirieron otro concepto es la locución *gallina comprada* cuando utilizamos esta expresión es para mostrar incomodidad al estar en un lugar donde no se conoce a nadie.

También encontramos la palabra *prix*, cuando se utiliza esta palabra es para referirse a un buen amigo de confianza y es utilizada por la mayoría de los jóvenes, así como también la palabra *perra* que adquiere un significado distinto, cuando se dice estoy en la perra significa estar en las malas, estos ejemplos dados para muchas personas pueden ser una incorrección del lenguaje pero cabe destacar que no existe una lengua mejor que otra, lo que existe son variantes sociales distintas y cada lugar tiene su léxico que lo caracteriza, en este caso se podría decir que los léxicos compilados son característicos del español nicaragüense.

Esto nos induce a la creación de un corpus de investigación del habla popular, el cual se enfoca en un sector del departamento de Managua, Capital de Nicaragua, en este caso el barrio Monseñor Lezcano en donde se recopilaron vocablos identificados en este sector por los hablantes entrevistados.

En la lengua popular surgen muchos términos que muchas veces se empiezan por los más jóvenes y cuando nos damos cuenta la mayoría de los hablantes lo utilizan. Es importante saber más de la lengua popular porque día a día surgen nuevos lemas o palabras y tenemos que estar informados e interesados por estos fenómenos que surgen de manera espontánea, como hablantes debemos de estudiar los nuevos términos que se desarrollan en nuestro entorno.

Precisamente este es el nivel que se estudia en esta investigación y se puede constatar su uso constante entre los hablantes entrevistados e incluso en forma espontánea.

### 5.1.3 Lengua vulgar

La lengua vulgar es un término usado para hacer referencia al uso del lenguaje sin seguir las normas de la misma, se vincula con el uso incorrecto de la lengua. La lengua vulgar son usos que rompen la norma social institucionalizada, son incorrectos, no admitidos o inadecuados.

Este nivel de la lengua se caracteriza por no formar un marco de referencia prestigioso para los hablantes, y que por ello se suele resaltar como una incorrección cultural , además se caracteriza por utilizar palabras u oraciones incompletas, un ejemplo de esto es la palabra *quionda* que es una forma incompleta de hacer la expresión *qué onda* .Así como esta existen muchas otras palabras que se realizan de manera inapropiada, la mayoría de las veces no se presta el debido cuidado e importancia al buen uso de vocablos, es por eso que se presenta esta variedad lingüística de la lengua.

Esta variedad se considera por ser utilizada por personas de estrato social bajo pero muchas veces la utilizan tanto el nivel alto como medio, solo que no siempre ni con todas las personas (Moreno, 2000).

Esto quiere decir que esta lengua la pueden utilizar personas de cualquier estrato social en determinados momentos, de acuerdo al contexto en el que se encuentren por ejemplo una persona de nivel de instrucción alto puede utilizar la lengua vulgar en una reunión con amigos de confianza y tiempo de bromas pero en su trabajo o en otro entorno más serio no la utilizan.

## 5.2. Algunos aspectos esenciales sobre semántica

Por semántica se concibe el estudio del significado en el lenguaje y el estudio del significado debe dar cuenta de cuál es la relación del lenguaje con el mundo y de qué manera se articulan las palabras con la realidad. Se entiende el significado cuando se es capaz de usar correctamente el término.

La definición que se consideró más apropiada es la de Dubois (1994), quien destaca que la semántica es un medio de representación del sentido de los enunciados” (p.544).

Es decir, que la semántica se concibe como la ciencia lingüística que se encarga de estudiar el significado de las palabras y expresiones; lo que decimos cuando hablamos o escribimos.

Con esto se quiere decir, que la semántica estudia la relación entre los sonidos, estructuras, los significados y conceptos que se comunican .Por lo tanto es necesario tomar en cuenta el significado que le dan las personas a determinados lemas, por eso en este trabajo se conoce el significado que le dan los habitantes en la lengua popular.

Por otro lado, Martínez (1995) añade que “la semántica es la rama de la lingüística que estudia el significado de las palabras, enunciados y oraciones así como los problemas relacionados con el significado” (pág. 307).

Como se ha dicho anteriormente, la semántica estudia el significado de las palabras de una lengua determinada por tanto estaremos estudiando el léxico o vocabulario de una comunidad de hablantes; en este caso el barrio Monseñor Lezcano.

Aparte de ser la rama que estudia el significado de las palabras se podría profundizar acerca de su uso. Al respecto, Porto (2002) “considera que no hay unanimidad absoluta a la hora de asignarle unas metas y puntos de vista concretos”(p.25).

Es decir, que el significado que tiene cada palabra no es único sino que varía de acuerdo al contexto en el que se realice, un ejemplo de esto es la palabra *payaso* que normalmente se le atribuye a la persona que viste de traje llamativo y su único propósito es divertir al público. Pero también existe otro significado de esta palabra ya que existen personas que utilizan este nombre para referirse al televisor, así como el ejemplo dado anteriormente existen un sinnúmero de vocablos que adquieren otro concepto.

La semántica es indispensable para la elaboración de este trabajo porque se encontraron variantes en el significado de las palabras incorporadas en el corpus.

### 5.3. La microestructura del diccionario

El diccionario juega un papel fundamental para la educación de un ser humano, dado que, es una herramienta impredecible para la formación del mismo. Se considera un instrumento esencial para dominar de modo adecuado una lengua, aprender a utilizarlos no se limita a saber encontrar un término o una palabra determinada.

El diccionario se establece como una herramienta didáctica de considerable valor para el aprendizaje; no solo en el área lingüística, sino también en otros ámbitos del conocimiento. Al respecto, Dapena (2002) plantea lo siguiente:

Todo diccionario, como ya se dijo en otras ocasiones consisten un estudio atomístico del léxico en la medida en que considera aisladamente las palabras que le sirven de entradas al estudio particular de que, por otra parte, es objeto de cada una de éstas es a lo que se llama artículo lexicográfico.(p. 182).

Esto quiere decir que el diccionario es el que tiene por objeto una serie de informaciones acerca de la palabra o unidad léxica estudiada.

Entre las partes del artículo lexicográfico se encuentran la distinción de dos partes fundamentales la enunciativa y la informativa. En este sentido, Porto (2002) expresa que:

La enunciativa está constituida por la palabra que sirve de entrada, el tema o punto de partida al que se refiere el tema o información nueva representada por la parte informativa, la cual por su parte, puede referirse entre otros puntos, a la pronunciación, categorización etimología y significación de la palabra-entrada. (p.183).

Esto refiere a una importante forma de delimitar un diccionario y que sirve de guía para entender el contexto, etimología y significado de cada palabra, para realizar un glosario o diccionario es necesario tomar en cuenta estas dos partes para hacer una estructuración correcta de cada lema, por lo tanto se utilizó una microestructura en la elaboración del glosario siendo de gran importancia realizar cada parte ya que se incorporó información etimológica y las palabras adquirieron su significado por medio el contexto en el que se realizó.

En el caso de este trabajo, se aplicó la microestructura de Mendoza (2016).

## 5.4. Importancia de la fraseología

El término fraseología recae en el estudio de la investigación, ya que las frases permiten conocer o caracterizar más acerca del lenguaje popular hablado en nuestro país, al momento de realizar este estudio podemos encontrar nuevas frases o lemas que adquieren valor semántico al momento de la comunicación y que de alguna manera las personas le proporcionan.

Esto nos va a permitir conocer nuevas palabras que utilizan los hablantes de un país o bien el significado particular que ellos le dan a las palabras ya existentes, dado que, la lengua está en constante cambio. Es por eso que el fraseologismo permite al corpus obtener un mayor conocimiento conforme al análisis de las palabras recopiladas dando un aporte significativo al resultado de la investigación.

Con relación a esto, Corpas (1996) afirma lo siguiente:

Los lingüistas no se ponen de acuerdo sobre cual deba ser el término general que abarque tales fenómenos y mucho menos aun sobre la clasificación que se deba emplear en el análisis, de hecho la profusión terminológicas y las distintas clasificaciones construyen uno de los problemas fundamentales en esta disciplina”. (pág. 16).

Por tanto, refiere a la decadencia en la concordancia entre los términos de la ciencia, no obstante no es un problema para clasificar sobre o diferenciar el estudio de esta ciencia, siendo así uno de nuestros puntos de uso a la hora de delimitar, diferenciar y estudiar las palabras que hemos compilado en nuestro corpus investigativo

#### 5.4.1. Clasificaciones de la fraseología

Por frase se entenderá a un conjunto de palabras que adquieren un sentido completo y no siempre es una oración. Por tanto, cuando se habla de fraseología se incluyen aspectos de las locuciones y estas se pueden clasificar en sustantivas, adjetivas, adverbiales y verbales. Por esto, se coincide con Corpas (1996) al plantear que:

Si bien no parece haber acuerdo acerca de cuáles sean la unidades que comprende la fraseología y el término abarcador de todas ellas, tampoco se puede decir que exista mayor consenso a la hora de clasificar estos fenómenos léxicos. Las clasificaciones de unidades fraseológicas, al igual que los estudios sobre el sistema fraseológico español son pocos numerosos. (p.33).

Al igual que los pocos estudios que hay acerca de la fraseología en su clasificación también hay un vacío en su contexto por dicha razón al momento de elaborar una clasificación de cada palabra, es difícil muchas veces ubicar en cual punto es correcto situarlo, de esta manera se forma una presentación de las unidades fraseológicas que a continuación se abordan.

#### 5.1.2. Locución sustantiva

Las locuciones sustantivas son parte de un grupo estable de dos o más palabras que funcionan como una unidad léxica con significado propio, no derivado de la forma literal de la palabra que lo sustenta, de esta manera se forman frases en las que, para lograr su significado hacen uso de un sustantivo, sirviendo así como una unidad léxica y adquiriendo así un mismo significado.

Esto equivale a que un sustantivo denota una entidad nominal, esto hace referencia a la frase que está compuesta por un núcleo sustantivo para adquirir un significado. (Porto, 2002).

### 5.1.3. Locución adjetival

La locución adjetival es la que se asemeja a un adjetivo en su comportamiento sintáctico y en su significado modifica al sustantivo, por ejemplo la locución *palo de fósforo* modifica el sustantivo fosforo y adquiere otro significado, cuando se dice *palo de fósforo* se refiere a persona demasiado delgada, por eso se hace el contraste entre la contextura de la persona a la que se le atribuye ese adjetivo y el *palo de fósforo* como tal.

La forma adjetival de la locución se encuentra cargada entre las prioridades gramaticales dado el caso en que se halla estructurada oracionalmente por atribución y predicación en su generalidad se encuentra constituida por un sintagma adjetivo compuesto, básicamente, de adjetivo entre participio + preposición + sustantivo (Corpas,1996).

Uno de los aportes sobre este tema lo realiza Dapena (2002) quien expone que “son locuciones adjetivas las que se comportan como adjetivo, estos sirven siempre como complementos de un nombre o actúan como predicados con verbos copulativos”.(p.159).

Las locuciones adjetivales se presentan en este trabajo y fueron utilizadas por los hablantes de esta zona de Managua encontrándose algunos casos en ciertos hablantes, es así que se demuestra que estas locuciones son usadas a nivel de la lengua popular en el barrio Monseñor Lezcano.

#### 5.1.4 Locución verbal

Entre las clasificaciones de las locuciones se encuentra las locuciones verbales, es necesario resaltar este tipo de frase, porque forman parte del habla popular y que son utilizadas diariamente en la lengua, estas son combinaciones de varios vocablos que funciona como verbo, lógicamente para determinar si una locución es verbal es necesario que esté compuesta por un verbo. Por eso Corpas (1996) hace énfasis en este tipo de locución y señala que “las locuciones verbales expresan procesos, formando los predicados, con o sin complementos. Presentan una gran diversidad morfosintáctica.”(p: 102).

Esto quiere decir que para que una frase sea verbal debe expresar acciones y forma respectivos predicados ya sea teniendo o no los complementos que sean requeridos.

Asimismo, se dan binomios formados por dos núcleos verbales unidos por conjunción, algunos ejemplos de esta locución es *nadar y guardar la ropa*, esta frase está estructurada por verbos, en donde recae la acción, los cuales son nadar y guardar ,por lo tanto esta frase pertenece a las locuciones verbales.

#### 5.1.5. Locución adverbial

Dentro de la clasificación de la fraseología se encuentran las locuciones adverbiales, estas son de suma interés, por que al momento de realizar la definitiva clasificación al tipo de locución que pertenece es necesario tener un conocimiento

más amplio acerca de estas y clasificarlas según la estructura que estas poseen, este tipo de expresión está constituida por diversas palabras, por lo tanto según corpora señala lo siguiente: “frecuentemente se trata de sintagmas prepositivos que ,por cuestiones de índole semántica o funcional ,parecían tener cierta relación con la categoría gramatical de un adverbio”,(p.99)

Esto quiere decir que las locuciones adverbiales, varían dependiendo del tipo de palabras al que está compuesta, pero que usualmente están constituidas por preposiciones.

Entre los ejemplos de este tipo de locución se hace mención de los siguientes ejemplos: *con la boca abierta* (suspenso o admirado de alguna cosa que se ve o se oye) en esta frase se hace uso de la preposición *con* que quiere decir la reacción acerca de alguna determinada situación, otro ejemplo es la siguiente locución: en *un santiamén* .se refiere a la forma en que realiza una acción, ya sea de manera más rápida

Así mismo hay que comprender que la locución adverbial, como unidad, funciona como cualquier adverbio y pueden clasificarse en los mismos grupos que los adverbios: de tiempo, de lugar, de modo, de cantidad, de afirmación, de negación, y de duda.

## 5.5. Relevancia de la lexicografía

Para hacer un acercamiento más concreto, se toma la lexicología, como la ciencia lingüística que estudia el léxico o vocabulario, esta forma equipo con la lexicografía para la creación de diccionarios, también hace parte de la importante

tarea del estudio de la creación de nuevas palabras o formación léxica, en otras palabras la lexicografía logra construir documentos y diccionarios con léxicos antiguos y actuales por la que en este trabajo se hace uso de ambas ciencias para la realización de un glosario referente a la lengua popular. Al respecto Dubois y otros (1994) expresan que:

La lexicografía es la técnica de confección de diccionarios y el análisis lingüístico de dicha técnica, esta práctica es muy antigua; los primeros testimonios escritos suelen ser glosarios y nomenclatura. Los diccionarios con una relativa exhaustividad remota posteriormente a la invención de la imprenta (p.392).

Como se ha señalado anteriormente la lexicografía es la ciencia que se ocupa de la confección de diccionarios, es decir, de la ordenada alfabética de elementos léxicos de una lengua acompañados de su definición y otras informaciones adyacentes.

### **5.5.1 Fenómenos predominantes de la lexicografía**

Existen diversos fenómenos que se utilizan en la elaboración de diccionarios, en este caso se habla de los utilizados en esta investigación, cada uno de ellos realizan una función importante para el desarrollo de los resultados compilados.

### 5.5.1.1. Información etimológica

Cuando se habla de etimología se refiere al origen de cada palabra, es el que sirve de guía para conocer de donde provienen todas las expresiones que se utilizan y es de gran importancia poseer esta información porque es la que demuestra que cada termino tiene su razón de ser.

Para referirse a etimología se puede decir que es la búsqueda de relación entre las palabras y la unidad de la que procede, así como también trata de buscar el sentido verdadero de cada término y revela que todas las lenguas proceden de una lengua conocida determinada y estudiada, Dubois (1994).

Cabe destacar que es de gran importancia, porque es la disciplina que se ocupa de la formación de palabras y por la que se incorporan significados más recientes de términos ya conocidos, explicando así la evolución que tiene cada vocablo a través del tiempo.

### 5.5.1.2. Información gramatical

Es la que clasifica los lemas o frases compiladas, su función es categorizar cada una de las palabras (sustantivo, adjetivo, verbos y género). Con respecto a esto, Martínez (1995) asegura que:

Los diccionarios de la lengua y los enciclopédicos proporcionan la categoría gramatical de los términos que definen o de la acepción precisa, por lo tanto es la información proporcionada por el artículo lexicográfico

relacionada con el empleo gramatical de la unidad léxica  
(p.89).

Es decir es la clasificación de las palabras según su tipo utilizados en la elaboración de diccionarios y enciclopedias que nos proporcionan un resultado preciso de cada una de los términos.

Esta investigación contiene información que se aplica a cada uno de los lemas encontrados, para explicar su información si su género es femenino o masculino, también el caso de los verbos clasificándolos en transitivos e intransitivos ,adjetivos, adverbios, locuciones, etc. cada palabra contiene su debida información gramatical correspondiente para ubicar al lector.

### **5.5.1.3 Información pragmática**

La pragmática se utiliza para conocer el uso del lenguaje en la comunicación, tomando en cuenta factores extralingüísticos como intención comunicativa, en esta investigación se toma en cuenta estos fenómenos para conocer el uso de cada palabra estudiada si es afectivo, despectivo, festivo, hiperbólico, etc.

La información pragmática para Dubois (1994) es “el aspecto pragmático del lenguaje concierne a las características de su uso, puede ser por medio de motivaciones psicológicas de los hablantes, reacción de los interlocutores y objeto del discurso” (p.869).

Por otro lado, Porto (2002) afirma que “estas indicaciones corresponden a las marcas connotativas, son las marcas que expresan una valoración o actitud por

parte del hablante y pueden ser de valor: afectivo, eufemismo, despectivo, etc. (p.25).

Concordamos con los dos aportes anteriores ya que cada palabra se emplea con un motivo sea bueno o malo, siempre hay un sentido en cada lema y locución que se utiliza, por eso es importante reconocer las características en el uso de cada palabra para interpretar circunstancias y contexto del lenguaje utilizado por los hablantes.

#### 5.5.1.4 Información sociolingüística

Por sociolingüística se conoce al estudio de las lenguas en relación con la sociedad, estudia los fenómenos lingüísticos y los relaciona tomando en cuenta el nivel instructivo, sexo y nivel generacional. Por medio de la sociolingüística se puede entender el lenguaje utilizado por todos los hablantes y los cambios que se van presentando a través del tiempo.

De acuerdo a Moreno (2008:76) la sociolingüística puede tomar en consideración datos sociales, origen, profesión, nivel de vida, etc. Y también ve las variaciones de la lengua sin preocuparse de la corrección del lenguaje.

Por lo tanto, la sociolingüística estudia las lenguas tanto a través del tiempo como simultáneamente, es decir según su diacronía y también, según su contexto presente en la sociedad.

En este trabajo no se utiliza la información sociolingüística. Sin embargo, se tomaron en consideración las variables sociales: sexo, edad y nivel de instrucción para la clasificación y selección de los informantes. Pero, no fue objeto de estudio de esta investigación.

## 6. Preguntas directrices

1. ¿Qué tipo de información etimológica prevalece en el corpus estudiado?
2. ¿Cuál es la información gramatical dominante en el glosario descrito?
3. ¿Qué información pragmática reflejaron los lemas y frases compilados?
4. ¿Cuáles son las informaciones de frecuencia de uso expuestas en el trabajo?
5. ¿Qué tipo de locuciones se compilaron en esta investigación?

## 7. Descriptores

En este trabajo se realiza el análisis lexicográfico de la lengua popular, realizando entrevistas abiertas a los hablantes del barrio Monseñor Lezcano. Con esta investigación se analizaron los lemas y frases a nivel de lengua popular en las entrevistas. También se plasmó un glosario que enriquece a los estudios de la variación léxico-semántica del español hablado actualmente en Nicaragua.

## 8. Metodología

### 8.1. Tipo de investigación

Este estudio es de tipo cuantitativo, porque se aplicó el programa EXCEL que permitió reflejar datos válidos para el análisis de los lemas y frases compilado en el glosario.

También conllevó a estudiar los datos obtenidos según porcentajes determinados y analizar el corpus lexicográfico con sus diferentes informaciones.

### 8.2. Población

La población fue el barrio Monseñor Lezcano de Managua, Nicaragua. Este consta de 144,538 habitantes que se ubica en el distrito II de Managua, limita al norte con el lago de Managua, al sur con el distrito III, al este con el distrito IV y al oeste con el municipio de Ciudad Sandino, se localiza en el extremo noroeste de la ciudad a orillas del lago Xolotlán, esta información es según ALMA<sup>1</sup>.



<sup>1</sup> Alcaldía de Managua.

Se le dio ese nombre al barrio por el Monseñor José Antonio Lezcano y Ortega, quien era un ejemplo para la sociedad por su apoyo y compañía tras el terremoto del 31 de marzo de 1931, en el que dio consuelo a las personas que perdieron a sus familiares. Era un hombre muy estudiado y solidario, es por esto que a inicios de los años 50, los habitantes del naciente barrio tenían información de la gran labor desempeñada con sus grandes cualidades culturales y religiosas, es por esto que le dedicaron un homenaje en vida a su nombre.

Se interesó estudiar este barrio porque es una zona donde hay una densa población también es un lugar muy reconocido por todos los habitantes por su historia y popularidad, esto hace énfasis a que interese este sector en particular.

### **8.3. Muestra**

El tipo de muestreo que se realizó fue no probabilístico por cuotas, porque se tomaron de las grabaciones realizadas el total de 20 entrevistas realizadas a personas de ambos sexos, de la primera, segunda y tercera generación encontrando una serie de palabras que se utilizan con espontaneidad y que nos caracterizan como nicaragüenses.

Este es el cuadro de distribución de los informantes entrevistados del barrio Monseñor Lezcano, Managua, Nicaragua.

Nivel De Primaria	Edades	Sexo		Total
		Mujer	Hombre	
	18-28	4	2	6
	29-39		2	2
	40-50			
	50-más	1	1	2

Nivel Secundaria	Edades	Sexo		Total
		Mujer	Hombre	
	18-28		2	2
	29-39	1	2	3
	40-50	1		1

Nivel Superior	Edades	Sexo		Total
		Mujer	Hombre	
	18-28	1	1	2
	29-40	1		1
	50 –más	1		1
<b>Total</b>		10	10	20

De tal manera que los hablantes se entrevistaron siguiendo los siguientes indicadores de las variables sociales sexo, edad y nivel de instrucción.

Informante No.1 P/20-30 (1G) M

Informante No.2 Se/40-50 (3G) M

Informante No.3.P/ 50- mas (3G) H

Informante No.4 Su/ 20-28 (1G) H

Informante No.5 Se/ 18-28 (1G) H

Informante No.6 Se/29-39 (2G) M

Informante No.7 Se/ 40-50 (2G) M

Informante No.8 Se/ 18-28 (1G) H

Informante No.9 Su/ 20-28 (1G) M

Informante No.10 Se/29-39 (2G) H

Informante No.11 P/18-28 (1G) H

Informante No.12 Se/29-39 (2G) H

Informante No.13.P/ 50- mas (3G) M

Informante No.14 Su/ 29-40 (2G) M

Informante No.15 Su/ 50-mas (3G) M

Informante No.16 P//18-28 (1G) H

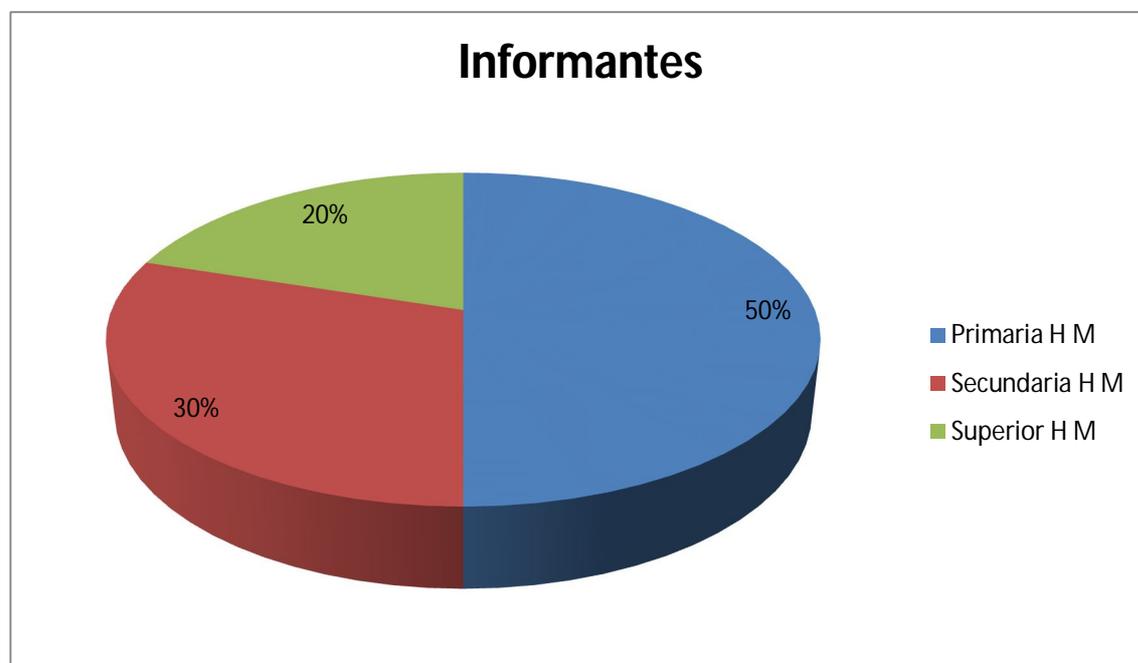
Informante No.17 P/ 18-28 (1G) M

Informante No.18 P/ 18-28 (1G) M

Informante No.19 P/ 29-39 (2G) H

Informante No.20 P/29-39 (2G) H

Gráficamente esa distribución quedó así:



## 8.4. Métodos teóricos

### 8.4.1. Análisis

Este método es muy importante para la realización de este estudio ya que se utilizó en varias etapas del proceso de investigación. Cuando se recopiló toda la información en los textos se analizaron todos los aspectos que son precisos y fundamentales para esta investigación. Luego se analizaron todos los lemas y locuciones que se incorporaron en el glosario, siguiendo planta de Mendoza (2016).

### 8.4.2. Síntesis

Se realiza este método en la elaboración de las conclusiones respecto a la lengua popular tomando en cuenta edad, sexo, nivel de instrucción, etc.

### 8.4.3. Comparativo

En este método se realizó la comparación con el *Diccionario del español nicaragüense* (2009) y el *Diccionario de la lengua española* (2014). Esto se realizó con el fin de evitar el estudio de palabras que ya están incorporadas en estas obras. De tal manera, que las definiciones de los lemas y frases de esta investigación, fueron redactadas por las autoras y tutora de este estudio. Y en esto consiste el aporte y la novedad del trabajo.

## 8.5. Empíricos (especializados)

### 8.5.1. Bibliográfico

Se utilizó para consultar y analizar cada uno de los estudios o investigaciones relacionadas con el tema de estudio en este caso la lengua popular, así como para sintetizar los aspectos teóricos más importantes y desarrollar el contenido de la investigación.

### 8.5.2. Descriptivo

La descripción permitió apropiarse de las características del lugar donde se realizaron las entrevistas también se realizó una visita previa a la comunidad para la aplicación de entrevista, así como selección de informantes para acoplar los resultados.

Por lo tanto, como se dijo, fue necesario auxiliarse del *Diccionario del español de Nicaragua* (2009) y *Diccionario de la lengua española* (2014). Esto se realizó con el fin de realizar un análisis contrastivo. Esto dio lugar a la estructuración del glosario o corpus lexicográfico del trabajo.

### 8.5.3. Entrevista

Se realizó preguntas abiertas previamente planificadas, con el propósito de recopilar y elaborar datos en el que se ajuste el tema. Las grabaciones tuvieron la duración entre 5 a 6 minutos después de ser escuchadas se extrajeron y analizaron su significado, comparando si estaban en el DLE y el DEN (2009), y se realizó un glosario con las palabras recopiladas.

El instrumento se basó en el PRESEEA<sup>2</sup>, cabe destacar que se hicieron cambios en las preguntas es decir que entro en empatía con el hablante para lograr el objetivo propuesto. Los cambios efectuados fueron en la forma de realizar cada pregunta, no se hicieron extensas como aparecen en el material PRESEEA, sino que se adecuaron para no hacer a entrevista tan extensa, las preguntas que se utilizaron en esta investigación son las siguientes:

### **1. Saludos**

¿Cómo estás? ¿Estas animado (a)?

### **2. El tiempo**

Yo pienso que está cambiando el tiempo ¿usted qué opina?

¿Por qué será?

### **3. Lugar donde vives**

¿Cómo es tu casa? Descríbemela un poco.

¿Conoces mucha gente por aquí? ¿Qué tal te llevas con ellos?

¿Cómo te llevas con tus vecinos? ¿Cómo te gustaría que fueran tus vecinos?

### **4. Familia y amistad**

¿Qué es para ti un amigo? ¿Cómo debe de ser una persona o que debe de hacer para que la consideres un buen amigo?

¿Qué sueles hacer en un día normal?

### **5. Costumbres**

¿Qué planes tienes para las próximas navidades?

---

<sup>2</sup> Proyecto para el estudio sociolingüístico de España y América.

## **6. Peligro de muerte**

Has estado alguna vez en peligro de muerte ¿qué ocurrió?

¿Qué crees que se debe de hacer en una situación como esta?

## **7. Anécdota**

¿Alguna anécdota curiosa que te haya ocurrido?

## **8. Deseo de mejora económica**

¿Qué harías si te ganaras la lotería?

## 9. Análisis y discusión de los resultados

Primeramente se exponen las abreviaturas utilizadas en el corpus compilado:

### 9.1. Abreviaturas:

Abreviaturas	Significado
adj.	Adjetivo
adv.	Adverbio
afect.	Afectivo, va
desp.	Despectivo
dim.	Diminutivo
gr.	griego
entrev.	Entrevista
euf.	Eufemismo
f.	Femenino
intr.	Intransitivo
ital.	Italiano
juv.	juvenil
lat.	latín, na
loc.	Locución
loc. adj.	locución adjetiva
loc. adv.	locución adverbial
loc. s.	locución sustantiva

<b>loc. v.</b>	locución verbal
<b>m.</b>	Masculino
<b>p.us</b>	Poco usado
<b>pl.</b>	plural
<b>s.</b>	Sustantivo
<b>tr.</b>	transitivo

## 9.2. Símbolos utilizados

<b>Símbolos</b>	<b>Indica</b>
~	Sustitución del lema
	Inicio de una locución
Nº	Número
	Separa acepciones
[ ]	Contorno de la definición
*	Variante morfológica
®	Marca registrada

### 9.3. Planta aplicada en el corpus, según Mendoza (2016)

Para la elaboración del artículo lexicográfico (entradas) se determinó seguir las siguientes características de Mendoza (2016):

- a) Lema: este se indica al inicio de la entrada y se presenta en negrita.

#### **Chemi**

f. Prenda de vestir. *Me pongo mi respectiva chemi con mis pantalones tuanis.*

- b) Información gramatical: aparece detallada, según la utilización sintáctica identificada.

#### **Tirar**

tr. Fumar [alguien ]un cigarro. *En un día normal pues trabajo, veo tele en la noche cuando llego a la casa, me tiro mi cigarrito.*

- c) Información semántica: es la significación contextual de los lemas o locuciones compiladas.

#### **Gallina**

|| ~ comprada. loc. adj. [Referido a persona], que es nueva en un lugar. *Más o menos, me siento como gallina comprada porque no conozco a nadie.*

d) Información pragmática: se ubicaron después de la información gramatical.

**Lombriz**

f. desp. Persona que es muy delgada. *Estaba tan enferma que parecía lombriz seca de lo flaca que me puse.*

## 9.4. Glosario

A continuación se expone el corpus lexicográfico logrado en esta investigación.



# B

## **bajín**

Del lat. *bassus*.

adj. dim . desp. juv. p.us. [Referido a persona], que causa desorden.. *Vieras clase*

*bajín el que nos teníamos*. Entrev. N°20. \*broma, regazón.



# C

## **cancelar**

Del lat. *Cancellāre*.

tr. desp. Esterilizar quirúrgicamente [a la mujer]. *Pues yo me cancele para no seguir pariendo yo creo que en una situación así es lo mejor.* Entrev. N°6.



## CH

### **chancha**

f. euf. p.us. Nombre dado [a la muerte]. *Casi me lleva la chancha por aquellos lados, por andar de vaga.* Entrev N°1.

### **chemi**

f. afec. juv. Prenda de vestir [de los hombres]. *Me pongo mi respectiva chemi con mis pantalones tuanis.* Entrev N°8.



# D

## **duro**

Del lat. *durus*.

|| **viendo** ~ loc. adj .desp [Referido a un momento], que es difícil. *Ahora que se viene diciembre tengo que trabajar más por los gastos que se vienen, me las estoy viendo duro.* Entrev. N°10.



# E

## **encarrerita**

Del lat. vulg. *carraria*.

adv. dim. Inmediatamente, con pisa [de algo]. *Pero cuando nos estamos muriendo o tenemos problemas, ahí sí encarrerita nos acordamos de Dios.* Entrev.Nº1



## F

### faldón

m. p.us. Casa construida con una base de concreto y láminas de zinc o madera. *Mi casa es de faldón mitad cemento, mitad madera.* Entrev N°3.

### fósforo

Del lat. *phosphōrus* 'lucero del alba', y este del gr. φωσφόρος *phōsphóros*; literalmente 'portador de luz'.

|| **Palo de ~:** loc. adj. desp. [Referido a persona], que es muy delgada. *Que sean tranquilos, que no se metan en la vida ajena no como la invivable palo de fósforo de enfrente.* Entrev. N°1



# G

## **gallina**

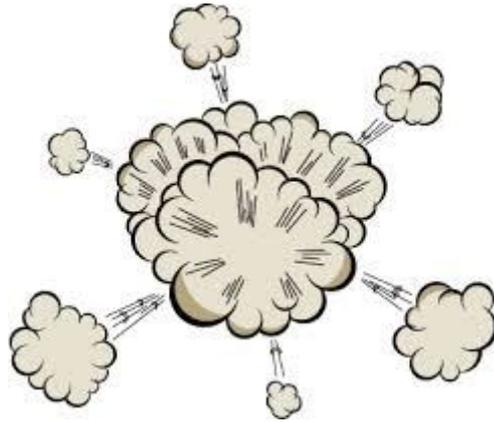
Del lat. *gallus*.

|| ~ **comprada**. loc. s. desp. [Referido a persona], que es nueva en una reunión con desconocidos. *Me siento como gallina comprada, porque no conozco a nadie.*

Entrev. N°9.

## **geytore**

adj. euf. juv. [Referido a un hombre], que es homosexual. *Los prefiero geytores, porque son más regazón y buena onda.* EntrevN°11.



# H

## **horrible**

Del lat. *horribilus*

adj. desp. [Referido a persona], que tiene malestares. *He pasado enferma todos estos días me siento horrible.* Entrev N°17

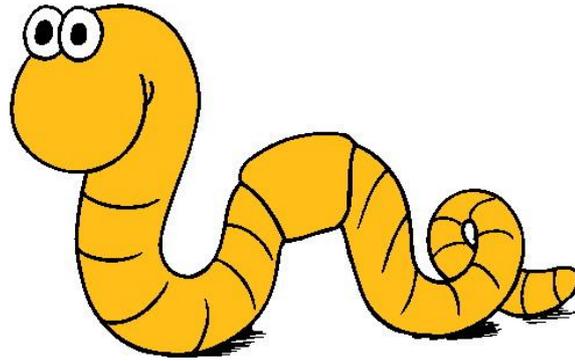
## **humalera**

adj. afec. juv. [Referido a alguien], que tiene relaciones sociales muy buenas. *Me llevo de humalera con mis vecinos, son tranquilos.* Entrev N°18.

## **humo**

Del lat. *fumus*

|| De ~ : loc. adv .juv. Por gusto, de gratis. *No meterse al mar, si no sabes nadar porque yo me pegué un susto de humo por bruta.*Entrev N°18.



## L

### **lombriz**

Del lat. vulg. *lombrix-icis*

f. desp. Persona que es muy delgada. *Estaba tan enferma que parecía lombriz seca de lo flaca que me puse.* Entrev N°7.



LL

**llegar**

Intr. desp. juv Nombre dado a golpe recibido. *Por estar de metido hasta yo me gané, mi llegué en el pleito.* Entrev N°12.



# M

## **matorrales**

m. desp. Lugar o campo inculto lleno de matas y malezas. *No es buena la señal porque son unos matorrales, es un metedero que ni te cuento.* Entrev N°14.

## **metedero**

m.desp. Lugar incómodo para transitar. *Es un metedero que ni te cuento.* Entrev N°14.

## **minifalda**

f. Casa construida con una base de concreto y láminas de zinc o madera. *Mi casa es minifalda.* EntrevN°1.



# N

## **nicali**

m. p. us. material de construcción utilizado en la construcción de los techos de algunas casas. *Mi casa es 3x3, techo de nicali.* Entrev N°2.



## P

### **pálida**

Del lat. *pallidus*

adj. desp. juv. [Referido a alguien], que corre peligro de muerte. *Estuve internado en el hospital por más de quince días, casi me muero la vi pálida.* Entrev N°4.

### **payaso**

Del it. *plagaccio*

m. desp. juv. p. us . Aparato de televisión. *Pues encender mi payaso y ver películas porque ahora son palmadas las calles en diciembre, hasta da decepción.* Entrev N°16.

## **pelada**

Del lat. *pilare*

|| mano ~ : loc. adj. desp. p. us. Persona que llega de visita sin un presente. *Ir a visitar a mi familia, pero con regalos, porque no voy a ir solo con la mano pelada obviamente porque da pena.* Entrev N°2.

## **perra**

Intr. desp. Permanecer [alguien] ,en malas condiciones económicas. *Un amigo es el que me brinda la mano cuando estoy en la perra.* Entrev N°11.

## **polos**

Del lat. *polus* y este del gr. *πόλος pólos*

m.pl. afec. juv.® Diferentes estilos de zapato. *Mis polos que no pueden faltar.* Entrev N°8.

## **porrita**

Del lat. *porrum*

f. dim. afec. juv. p.us. Motocicleta particular para transportar [a alguien]. *La otra vez andaba en mi porrita y casi me voy al cauce, porque andaba bolo.* Entrev N°19.

## **prix**

m. afec. juv. Tratamiento afectuoso o de verdadera amistad. *Todo eso tiene que ser para ser un buen prix.* Entrev N°5



# R

## **rajar**

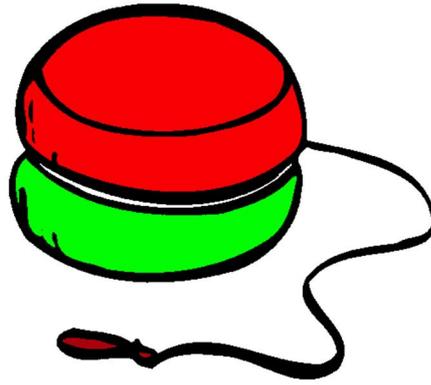
tr. desp. hacer una abertura en el cuerpo causando una herida. *Por andar de vaga, me rajé la cabeza.* EntrevN°15.



# T

## **tirar**

tr. desp. Fumar [alguien] un cigarro. *En un día normal pues trabajo, veo tele en la noche cuando llego a la casa, me tiro mi cigarrito .Entrev N°4.*



# Y

## yeca

f. desp. Juv. Persona que no tiene dinero. *Que me ayude cuando esté en la yeca, ya sabes sin billete.* EntrevNº5.

## 9.5. Gráfica: información etimológica

De acuerdo al corpus compilado, se exponen a continuación los principales datos sobre los fenómenos lexicográficos identificados.

Estos son expresados en gráficos con su debida interpretación, según los objetivos propuestos de esta investigación.

Gráfica # 2 Información etimológica



De acuerdo a la información etimológica las palabras de origen incierto son las que se utilizan más en la lengua popular con un 48%, estos son vocablos que por lo general no tienen ningún registro en los diccionarios compilados y son expresiones nuevas que no se saben de dónde proceden y surgen en lo espontáneo del habla cotidiana, estas son *prix*, *perra*, *rajar*, *tirar*, *yeca*, *humalera*, *llegar*, *matorrales*, *metedero*, *nicali*, *minifalda*, *chemi*, *geytore* y *faldón*.

Estos lemas son de procedencia desconocida porque son palabras que van surgiendo sin saber de donde es el primer hablante que la utilizó y por ende desconociendo su procedencia, se podría decir que surgen en la espontaneidad del nicaragüense, porque son palabras de la lengua popular utilizados por hablantes de Managua, Nicaragua, pero posiblemente en otros lugares se utilicen con diferente significado, por eso es difícil categorizar de donde proceden, cabe destacar que también se encuentran palabras compuestas tal como *minifalda* (*mini* + *falda*), que juntas obtienen otro significado.

El latín tuvo un 42% destacando así que en la lengua popular de los hablantes compilados realizan un mayor uso de la etimología latina, ejemplo de esto son las palabras *pelada*, *porrita*, *bajín*, *horrible*, *humo* y *lombriz*.

En el caso de la palabra latina *porrita*, es un diminutivo de *porra*, pero cambia el significado que se le ha adquirido comúnmente por el contexto en el que se utiliza, en el corpus se refiere a la motocicleta particular para transportar a alguien, esta palabra no es tan común escucharla pero es interesante ver como los hablantes le adquieren ese significado, posiblemente sea por el material por el que dicho artefacto este hecho, o por otros factores, ya que las personas a veces le dan significado extralingüísticos a las palabras.

En el caso de la palabra *bajín* también cambia en el significado conocido que es mordida (provecho adquirido con abuso de atribuciones), mientras que en el glosario aparece este vocablo con otro significado, aquí se hace referencia a una persona que causa desorden, es curioso notar como varió el término de este lema, siendo importante realizar este trabajo para recopilar algunos casos de palabras que evolucionan en su significado.

Otro caso es el de la palabra *horrible*, esta tiene diferentes variantes, la que se identificó en las entrevistas, es referida a una persona que tiene malestares, por ende manifiesta esta expresión para decir que se siente demasiado enferma.

Por último se encuentra la palabra *lombriz* que en su origen y significado se emplea distinto al que se conoce. Luego se encuentra un 7% de palabras con origen griego que son los vocablos *polos* y *fósforo* obteniendo estos poco uso en dicho sector. Cabe destacar que las palabras griegas en el trabajo tienen una etimología aparte de ésta en este caso son latinas.

Además se manifiesta que apenas el 3% de las palabras compiladas son de origen italiano, siendo ésta solo un lema que es *payaso*, esto demuestra que las palabras de origen italiano no están tan marcadas en cuanto a la lengua popular recopilada en esta investigación.

## 9.6. Gráfica: información gramatical



Dentro de la información gramatical obtenida predominó el sustantivo, este se derivó de acuerdo al género, el masculino obtuvo un 24% destacando su uso en el habla popular con las palabras: *matorrales*, *metedero*, *prix*, *nicali*, *payaso*, *polos* y *faldón*. Seguidamente se encuentra el femenino con un 21% con las palabras *chemi*, *chancha*, *yeca*, *minifalda* y *porrita*.

Por otro lado, se encuentran las locuciones con un 17% , siendo 5 locuciones las identificadas en el corpus, algunas no tan comunes por ejemplo la locución *mano pelada*, esta se utiliza para referir manos vacías, sin regalos , el hablante que hizo uso de esta locución lo realizó para indicar que en navidad visita a su familia pero no lo hace con la *mano pelada* porque le da vergüenza, pero no solo esa locución se encontró en este corpus otras fueron : *gallina comprada* para referir que es una persona nueva en determinado lugar, así como también se utilizan *palo de fósforo*, *de humo* y *viendo duro*.

Con el mismo porcentaje se ubican los adjetivos palabras como *humalera*, *horrible*, *geytore* y *pálida*. Se le da la función de adjetivo porque son vocablos que especifican o califican alguna característica de las personas y su estado de salud, como el caso de la palabra *horrible*, también se exponen con éstas relaciones sociales muy buenas aquí se ubica la palabra *humalera* que refleja una buena relación con determinadas personas y por último se le atribuye un nombres a las personas de acuerdo a su características , por ejemplo la palabra *geytore* que se utiliza para referirse a una persona homosexual .

Los verbos transitivos también tienen un uso no tan marcado en el trabajo ocupando tan solo el 10% en esta categoría con palabras como *rajar*, *tirar* y *cancelar*.

Luego siguen los verbos intransitivos con un 7% con las palabras *perra* y *llegar*, cabe destacar que se estructuró cada lema de acuerdo al contexto utilizado, en este caso estas dos palabras se realizaron en función de verbo.

El más bajo fue el uso del adverbio con apenas un 4% siendo esta solo la palabra *encarrerita* .

## 9.7. Gráfica: locuciones



A continuación se presenta la clasificación de locuciones, en este corpus solo se recopilaron 5 locuciones de las cuales tres son adjetivales , 1 adverbial y 1 sustantiva , por lo tanto la que más predominó fue la locución adjetiva con un 60 % ya que calificaron a las personas con locuciones , por ejemplo la locución adjetiva *palo de fósforo* , se hizo para asemejar la delgadez de una persona con un objeto de uso cotidiano como es el palo de fósforo.

Otro de los utilizados fue la *vi pálida* que se da en el contexto de alguien que se encuentra en peligro de muerte, por lo que realiza esta expresión para admitir el miedo que sintió al estar en dicha situación y por último la expresión *mano pelada* que se le atribuye a persona que no lleva regalos en navidad.

Seguidamente ocupan el porcentaje más bajo la locución adverbial y sustantiva, ambas con un 20%, por lo que se determina que no son usos tan realizados en el habla popular, de cada una de las ya mencionadas solo se utilizó una locución, en el caso de la locución sustantiva es *gallina comprada* que se refiere a persona que es nueva en un lugar, esta frase se realiza para expresar incomodidad al estar en un sitio donde no se conoce a nadie.

Mientras que la locución adverbial es *de humo* que manifiesta realizar por gusto alguna acción, el hablante que utilizó esta frase demostró susto que recibió por haber entrado al mar a bañarse, sin saber nadar es en este contexto que el utiliza la locución *de humo: No meterse al mar, si no sabes nadar porque yo me pegué un susto de humo.*

## 9.8. Información pragmática



En la gráfica expuesta de la información pragmática predomina con un 59% la marca despectiva en los lemas y frases del habla popular, al parecer es un rasgo característico de esta variante lingüística ya que los hablantes suelen utilizarlo para referirse de manera negativa hacia las personas, lugar o cosas. La palabra *chancha* por ejemplo se le nombra a la muerte de manera burlesca, por eso se concreta la marcación despectiva en este lema.

Las locuciones y vocablos despectivos en este corpus son 17 siendo estas: *horrible, lombriz, matorrales, metedero, la vi pálida, payaso, mano pelada, perra, llegar, rajar, tirar, yeca, bajín, chancha, viendo duro, palo de fósforo y gallina comprada.*

Por ejemplo la palabra *lombriz* se utiliza de manera despectiva para calificar la delgadez de una persona de manera despreciativa, de igual forma la palabra *matorrales* ya que se demuestra el desagrado que siente el hablante por un lugar

que es aburrido, apartado y muy incivilizado. También la palabra *yeca* porque es una manera esquiva de caracterizar que una persona que no tiene dinero, y así sucesivamente todas las palabras y locuciones que se registraron denota el carácter despectivo.

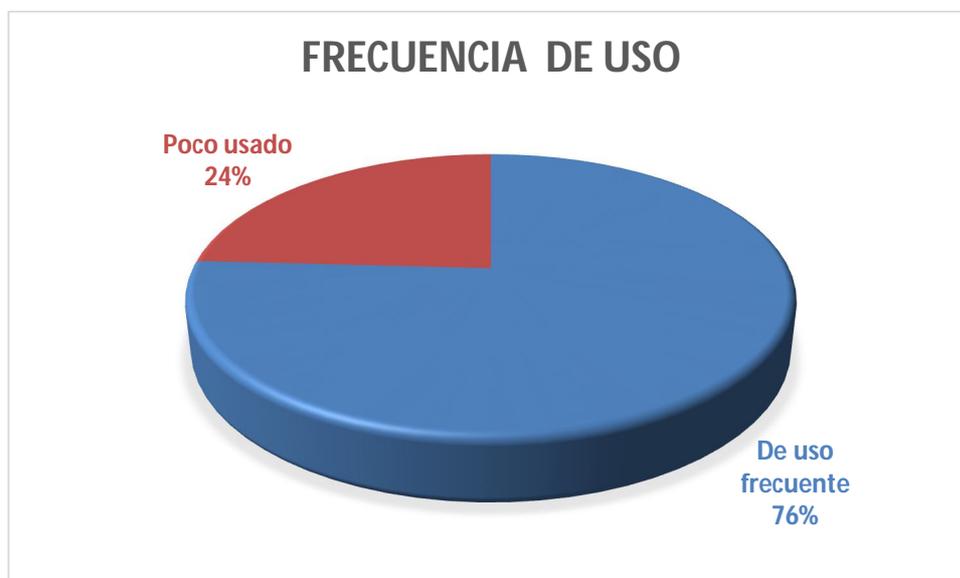
Luego se encuentra la marca afectiva con un porcentaje de 17% , donde la mayoría de los lemas y frases incorporadas en este ámbito se refieren a objetos al que le tiene cierto aprecio o gusto como es el caso de *chemi* y *polos*, estos dos vocablos los utilizaron de manera afectiva, porque son una preferencia en cuanto a la vestimenta, se denota el apego que los usuarios poseen por sus cosas materiales, igual es el caso de *porrita* referido a motocicleta en el que se marca el aspecto afectivo por la misma razón.

Así como también se recopilaron palabras como *humalera* para expresar agrado por tener relaciones sociales muy buenas y por último la palabra *prix* que se le adquiere a un buen amigo.

Con el mismo porcentaje se encuentran las palabras que no reflejan ninguna marca pragmática estas son *minifalda*, *faldón*, *nicali*, *encarrerita* y *de humo*, por lo que no hay una intención extralingüística o psicológica por la que se ejecuten estos vocablos.

Por último se encuentra el eufemismo que en este caso solo son dos palabras *geytore* y *chancha* con un 7%, estas palabras se dan de manera más sutil para no caer en lo vulgar o despectivo, por ejemplo el eufemismo *geytore* es la manera más sutil para referirse a una persona homosexual, ya que existen maneras más despectivas como *cochón*, *pluma gay*, *maricón*, *guiso*, *tostón*, etc. De igual forma la palabra *chancha* por *parca*, *quirina* etc.

### 9.9 Gráfica # 5 Frecuencia de uso



En las frecuencia de uso es de mucha importancia porque detalla acerca de la continuidad con las que son utilizadas las palabras, esto va a depender del grado en que se usan cotidianamente en el habla popular, por lo tanto se obtuvo el predominio del 76% en los lemas y frases de uso frecuente, estas palabras se caracterizan porque se efectúan a diario para referirse a determinadas cosas o situaciones, de las cuales se mencionan las siguientes: *geytore*, *matorrales*, *prix*, *rajar*, *yeca*, *palo de fósforo*, *encarrerita*, *metedero*, *de humo*, *chemi*, *la vi pálida*, *gallina comprada*, *viendo duro* y *cancelar*.

Por ejemplo, el lema *prix* usualmente se le denomina a una persona que es un amigo y se le tiene mucha confianza, esta palabra se usa frecuentemente entre los jóvenes, otra de las palabras es *rajar*, casi siempre va referido a un suceso, del cual alguna persona sufre una herida. Estas expresiones surgen en la espontaneidad del

habla cotidiana nicaragüense. De igual manera los vocablos y frases abordados en el párrafo anterior.

Seguidamente en la información cronológica se encuentran los frases y lemas pocos usados con un 24%, esto tiene que ver con el significado que se le dan a la palabras ya que como son significados nuevos, muchas veces son pocas las personas que las conocen, entre los vocablos que se lograron identificar en esta investigación son los siguientes: *bajín, faldón, porrita, mano pelada y chancha.*

Los significados de estas palabras son poco usados, esto depende del contexto en el que se realiza, tal es el caso de la palabra *porrita*, esta hace referencia a la motocicleta, la cual interesó porque no todas las personas nombran así este tipo de transporte, otro aspecto que se encontró en esta categoría fue la locución *mano pelada* que se refiere a una persona que no tiene nada que ofrecer siendo una expresión poco utilizada.

## 10. Conclusiones

### 10.1. Caracterización general

El trabajo consta de 29 palabras identificadas por medio de entrevistas a los hablantes del barrio Monseñor Lezcano en el cual se cumplieron todos los objetivos propuestos en la investigación, dado que luego de identificar los lemas y frases efectuadas por los usuarios de este sector se realizó un glosario siguiendo el modelo de planta de Mendoza (2016), luego se examinaron lexicográficamente los lemas y frases compiladas.

Es importante destacar la relevancia de este trabajo y por ende sus nuevos aportes al estudio lexicográfico del español hablado actualmente en Nicaragua.

### 10.2. Información etimológica

La información etimológica que prevalece es la de origen incierto con un 48 %, dado a que los lemas y frases más utilizados no tienen ningún registro en los diccionarios consultados, por lo que son muchas veces expresiones nuevas o palabras que adquieren distinto significado, que no se saben de dónde proceden y surgen en lo espontáneo del habla cotidiana.

### **10.3. Información gramatical**

En la información gramatical la que más predominó fue el sustantivo masculino con un 24%, seguidamente el femenino con un 21% destacando que estas dos categorías son las que más se utilizan en el habla popular.

### **10.4. Información pragmática**

La información pragmática predomina con un 59% la marca despectiva en los lemas y frases del habla popular, al parecer es un rasgo característico de esta variante lingüística ya que los hablantes suelen utilizarlo para referirse de manera negativa hacia las personas, lugar o cosas.

### **10.5. Frecuencia de uso**

Se obtuvo el predominio del 76% en los lemas y frases de uso frecuente, destacando que las palabras compiladas en el corpus son muy utilizadas en el habla popular obteniendo un alto porcentaje de superioridad ante la otra categoría de palabras poco usadas, es decir que la mayoría de palabras populares son realizadas con mucha frecuencia.

## 10.6. Locuciones

Se encontró que hubo más predominio de la locución adjetival con un 60 % ya que se observa un rasgo característico del nivel popular el cual describe a las personas con este tipo de locución,

## 11. Recomendaciones

- Incentivar a los estudiantes a realizar estudios comparativos con este trabajo.
- Ampliar las investigaciones en cuanto a la lengua popular para enriquecer el léxico nicaragüense y abordar la evolución que tienen las palabras ya recopiladas en otros diccionarios.
- Que las investigaciones sean publicadas en la revista de Lengua y Literatura, vía online.
- Instar a la Facultad de Educación e Idiomas a promover el estudio de la lingüística nacional.

## 12. Bibliografía

ALMA. (2016, 25 de julio). ALMA Alcaldía de Managua. Recuperado el 11 de septiembre de 2016, de [www. manfut. org. / Managua / barrios /Distrito2.html](http://www.manfut.org/Managua/barrios/Distrito2.html).

Arellano, F. *Diccionario del español de Nicaragua*. (2009). Managua: PAVSA.

Arellano, J. y otros. (1992). *El español de Nicaragua y palabras y modismos de la lengua castellana, según se habla en Nicaragua de C. H. Berendt*. Managua: Instituto Nicaragüense de Cultura Hispánica.

Arellano, J. (2014, 15, septiembre). *El quehacer lexicográfico en Nicaragua*. El Nuevo Diario.

Corpas, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.

Chavarría, C. y Rosales, M. (2010). *Atlas etnográfico de Nicaragua: nivel morfosintáctico y léxico*. Managua: PAVSA.

*Diccionario de la lengua española*. (2014). Madrid: Espasa.

*Diccionario Panhispánico de Dudas*. (2005). Bogotá: Distribuidora y Editora Aguilar, Altea, Taurus, Alfaguara, S. A.

Dubois, J. y otros. (1994). *Diccionario de Lingüística*. Madrid: Alianza Editorial, S. A.

- Fernández, A. y otros. (1999). *Introducción a la semántica*. Madrid: Gredos.
- García, R. (2003). *Diccionario de fraseologismos usados en Nicaragua*. Managua: PAVSA.
- García, R. y otros. (1995). *Español básico*. Managua: Vanguardia.
- Günther, H. y Omeñaca, C. (2004). *Los diccionarios del español en el umbral del siglo XXI*. Salamanca: Ediciones Universidad Salamanca.
- Günther, H., Wolf, L., y Werner, R. (1982). *La lexicografía: de la lingüística teórica a la lexicografía práctica*. Madrid: Gredos.
- Hernández y Bermúdez (2015). *Estudio léxico popular de los artesanos del barrio Monimbó durante el año 2015. Tesis de licenciatura en Lengua y Literatura Hispánica no publicada*, Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua, Managua, Nicaragua.
- Lyons, J. (1997). *Semántica lingüística: una introducción*. Barcelona: Ediciones Paidós Ibérica, S. A.
- Mántica, C. (1994). *El habla nicaragüense*. Managua: Hispamer.
- Mántica, C. (1997). *Introducción al habla nicaragüense*. Managua: Hispamer.
- Martínez, J. (1995). *Lexicografía práctica*. Barcelona: Bibliograf, S. A.
- Matus, R. (1997). *El lenguaje del pandillero en Nicaragua*. Managua: Ediciones Matus Lazo.

Mendoza, F. (2012). *Apuntes sobre lingüística nicaragüense*. Managua: Ediciones UNAN-Managua.

Mendoza, F. (2010, 28, mayo). Observaciones críticas al diccionario del español de Nicaragua. *El Nuevo Diario*, (p.17).

Mendoza, F. (2016). *Estudio de lengua popular utilizada por los hablantes de Managua, Nicaragua: perspectiva lexicográfica*. Managua: UNAN.

Moreno, F. (2000). *¿Qué español enseñar?* Madrid: Arco Libros, S. L.

*Ortografía de la Lengua Española*. (2010). México, D. F.: Espasa.

Porto, J. (2002). *Manual de técnica lexicográfica*. Madrid: Arco / Libros, S. A.

Poveda, Treminio y Blass (2015). *Estudio lexicográfico de la lengua popular presente en la letra de las canciones de cantautor nicaragüense Carlos Mejía Godoy. Tesis de licenciatura en Filología y comunicación no publicada*, Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua, Managua, Nicaragua.

Rabella, J. y Pallais, Ch. (2004). *Vocabulario popular nicaragüense*. Managua: HISPAMER.

# ANEXOS

## FICHA DE CADA INFORMANTE

Número de la entrevista 1

Nombre y apellidos Sabrina Méndez Luna.

Sexo: f                  Edad: 22

Lugar de nacimiento Managua

Grado de instrucción formal: Primaria

Ocupación: Ama de casa

Tiempo que ha permanecido fuera de la localidad: Ninguno

Lugares donde ha vivido : Managua

Origen del padre: Managua

Origen de la madre: Managua

Origen del Cónyuge: No tiene

¿Practica la lectura? Siempre ( ) A veces ( X ) Casi nunca ( ) Nunca ( )

¿Escucha radio? Siempre ( x ) A veces ( ) Casi nunca ( ) Nunca ( )

¿Ve televisión? Siempre ( x ) A veces ( ) Casi nunca ( ) Nunca ( )

Nombre del investigador :Lorena Espinoza

Fecha de la investigación 12/09/2016

## FICHA DE CADA INFORMANTE

Número de la entrevista 2

Nombre y apellidos : Socorro del Rosario Sandino López

Sexo: f                      Edad: 47

Lugar de nacimiento Managua

Grado de instrucción formal: Secundaria

Ocupación: Ama de casa

Tiempo que ha permanecido fuera de la localidad: 1 año

Lugares donde ha vivido : Matagalpa

Origen del padre: Matagalpa

Origen de la madre: Carazo

Origen del Cónyuge: Managua

¿Practica la lectura? Siempre ( ) A veces ( ) Casi nunca ( X ) Nunca ( )

¿Escucha radio? Siempre ( ) A veces ( ) Casi nunca ( X ) Nunca ( )

¿Ve televisión? Siempre ( X ) A veces ( ) Casi nunca ( ) Nunca ( )

Nombre del investigador :Lorena Espinoza

Fecha de la investigación 12/09/2016

## FICHA DE CADA INFORMANTE

Número de la entrevista 3

Nombre y apellidos: Edwin Josué Solano Cruz

Sexo: m            Edad: 53

Lugar de nacimiento Managua

Grado de instrucción formal: Primaria

Ocupación: Mecánico

Tiempo que ha permanecido fuera de la localidad: 1 año

Lugares donde ha vivido : Matagalpa

Origen del padre: Matagalpa

Origen de la madre: Carazo

Origen del Cónyuge: Managua

¿Practica la lectura? Siempre ( ) A veces ( ) Casi nunca ( X ) Nunca ( )

¿Escucha radio? Siempre ( ) A veces ( ) Casi nunca ( X ) Nunca ( )

¿Ve televisión? Siempre ( X ) A veces ( ) Casi nunca ( ) Nunca ( )

Nombre del investigador :Lorena Espinoza

Fecha de la investigación 12/09/2016

## FICHA DE CADA INFORMANTE

Número de la entrevista 4

Nombre y apellidos :Axel Miguel Rodríguez Altamirano.

Sexo: m            Edad: 25

Lugar de nacimiento Managua

Grado de instrucción formal: Superior

Ocupación: Contador

Tiempo que ha permanecido fuera de la localidad: Ninguno

Lugares donde ha vivido : Managua

Origen del padre: Managua

Origen de la madre: Managua

Origen del Cónyuge: Masaya

¿Practica la lectura? Siempre ( ) A veces (X ) Casi nunca ( ) Nunca ( )

¿Escucha radio? Siempre ( ) A veces (X ) Casi nunca ( ) Nunca ( )

¿Ve televisión? Siempre (X) A veces ( ) Casi nunca ( ) Nunca ( )

Nombre del investigador :Lorena Espinoza

Fecha de la investigación 12/09/2016

## FICHA DE CADA INFORMANTE

Número de la entrevista 5

Nombre y apellidos : Uriel Enmanuel Beteta Mena.

Sexo: m            Edad: 18

Lugar de nacimiento Managua

Grado de instrucción formal: Secundaria

Ocupación: Estudiante

Tiempo que ha permanecido fuera de la localidad: Ninguno

Lugares donde ha vivido : Managua

Origen del padre: Managua

Origen de la madre: Managua

Origen del Cónyuge: No tiene

¿Practica la lectura? Siempre ( ) A veces ( ) Casi nunca ( X ) Nunca ( )

¿Escucha radio? Siempre ( X ) A veces ( ) Casi nunca ( ) Nunca ( )

¿Ve televisión? Siempre ( X ) A veces ( ) Casi nunca ( ) Nunca ( )

Nombre del investigador :Lorena Espinoza

Fecha de la investigación 12/09/2016

## FICHA DE CADA INFORMANTE

Número de la entrevista 6

Nombre y apellidos : Jazmina del Carmen Martínez Jirón.

Sexo: f            Edad: 33

Lugar de nacimiento Managua

Grado de instrucción formal: Secundaria

Ocupación: Auxiliar de zona franca

Tiempo que ha permanecido fuera de la localidad: Ninguno

Lugares donde ha vivido : Managua

Origen del padre: Managua

Origen de la madre: Managua

Origen del Cónyuge: León

¿Practica la lectura? Siempre ( ) A veces ( ) Casi nunca ( X ) Nunca ( )

¿Escucha radio? Siempre ( ) A veces ( ) Casi nunca ( X ) Nunca ( )

¿Ve televisión? Siempre ( ) A veces ( X ) Casi nunca ( ) Nunca ( )

Nombre del investigador :Lorena Espinoza

Fecha de la investigación 12/09/2016

## FICHA DE CADA INFORMANTE

Número de la entrevista 7

Nombre y apellidos : Marisol del Socorro Torres

Sexo: f            Edad: 48

Lugar de nacimiento Managua

Grado de instrucción formal: Secundaria

Ocupación: Ama de casa

Tiempo que ha permanecido fuera de la localidad: Ninguno

Lugares donde ha vivido : Managua

Origen del padre: Masaya

Origen de la madre: Managua

Origen del Cónyuge: Managua

¿Practica la lectura? Siempre ( ) A veces ( ) Casi nunca ( X ) Nunca ( )

¿Escucha radio? Siempre ( ) A veces ( ) Casi nunca ( X ) Nunca ( )

¿Ve televisión? Siempre ( X ) A veces ( ) Casi nunca ( ) Nunca ( )

Nombre del investigador :Lorena Espinoza

Fecha de la investigación 12/09/2016

## FICHA DE CADA INFORMANTE

Número de la entrevista 8

Nombre y apellidos : Omar Bonilla

Sexo: m            Edad: 24

Lugar de nacimiento Masaya

Grado de instrucción formal: Secundaria

Ocupación: Mecánico

Tiempo que ha permanecido fuera de la localidad: 6 años

Lugares donde ha vivido : Masaya

Origen del padre: Managua

Origen de la madre: Masaya

Origen del Cónyuge: Managua

¿Practica la lectura? Siempre ( ) A veces ( ) Casi nunca ( ) Nunca ( X )

¿Escucha radio? Siempre ( X ) A veces ( ) Casi nunca ( ) Nunca ( )

¿Ve televisión? Siempre ( X ) A veces ( ) Casi nunca ( ) Nunca ( )

Nombre del investigador :Lorena Espinoza

Fecha de la investigación 12/09/2016

## FICHA DE CADA INFORMANTE

Número de la entrevista 9

Nombre y apellidos : Leyla Massiel Martínez Luna

Sexo: f            Edad: 23

Lugar de nacimiento Managua

Grado de instrucción formal: Superior

Ocupación: Abogada

Tiempo que ha permanecido fuera de la localidad: Ninguno

Lugares donde ha vivido : Managua

Origen del padre: Managua

Origen de la madre: Managua

Origen del Cónyuge: Managua

¿Practica la lectura? Siempre ( ) A veces ( X ) Casi nunca ( ) Nunca ( )

¿Escucha radio? Siempre ( ) A veces ( X ) Casi nunca ( ) Nunca ( )

¿Ve televisión? Siempre ( ) A veces ( X ) Casi nunca ( ) Nunca ( )

Nombre del investigador : Lorena Espinoza

Fecha de la investigación 12/09/2016

## FICHA DE CADA INFORMANTE

Número de la entrevista 10

Nombre y apellidos : Rubén García

Sexo: m            Edad: 35

Lugar de nacimiento Managua

Grado de instrucción formal: Secundaria

Ocupación: desempleado

Tiempo que ha permanecido fuera de la localidad: Ninguno

Lugares donde ha vivido : Managua

Origen del padre: Managua

Origen de la madre: Managua

Origen del Cónyuge: Managua

¿Practica la lectura? Siempre ( ) A veces ( ) Casi nunca ( X ) Nunca ( )

¿Escucha radio? Siempre ( X ) A veces ( ) Casi nunca ( ) Nunca ( )

¿Ve televisión? Siempre ( X ) A veces ( ) Casi nunca ( ) Nunca ( )

Nombre del investigador :Lorena Espinoza

Fecha de la investigación 12/09/2016

## FICHA DE CADA INFORMANTE

Número de la entrevista 11

Nombre y apellidos :Isaías Ezequiel García Altamirano

Sexo: m            Edad: 23

Lugar de nacimiento Managua

Grado de instrucción formal: Primaria

Ocupación: Ninguna

Tiempo que ha permanecido fuera de la localidad: 2 años

Lugares donde ha vivido : Boaco

Origen del padre: Managua

Origen de la madre: Managua

Origen del Cónyuge: Boaco

¿Practica la lectura? Siempre ( ) A veces ( ) Casi nunca ( ) Nunca (X )

¿Escucha radio? Siempre (X) A veces ( ) Casi nunca ( ) Nunca ( )

¿Ve televisión? Siempre (X) A veces ( ) Casi nunca ( ) Nunca ( )

Nombre del investigador :Liliam Díaz

Fecha de la investigación 15/09/2016

## FICHA DE CADA INFORMANTE

Número de la entrevista 12

Nombre y apellidos : Bryan José Medina Guevara

Sexo: m            Edad: 29

Lugar de nacimiento Managua

Grado de instrucción formal: Secundaria

Ocupación: Albañil

Tiempo que ha permanecido fuera de la localidad: Ninguno

Lugares donde ha vivido : Managua

Origen del padre: Managua

Origen de la madre: Managua

Origen del Cónyuge: Managua

¿Practica la lectura? Siempre ( ) A veces ( ) Casi nunca ( X ) Nunca ( )

¿Escucha radio? Siempre ( X ) A veces ( ) Casi nunca ( ) Nunca ( )

¿Ve televisión? Siempre ( X ) A veces ( ) Casi nunca ( ) Nunca ( )

Nombre del investigador :Lorena Espinoza

Fecha de la investigación 15/09/2016

## FICHA DE CADA INFORMANTE

Número de la entrevista 13

Nombre y apellidos : Katherine de los Ángeles Sánchez Cruz

Sexo: f            Edad: 58

Lugar de nacimiento Managua

Grado de instrucción formal: Primaria

Ocupación: Ama de casa

Tiempo que ha permanecido fuera de la localidad: Ninguno

Lugares donde ha vivido : Managua

Origen del padre: Managua

Origen de la madre: Managua

Origen del Cónyuge: Managua

¿Practica la lectura? Siempre ( ) A veces ( ) Casi nunca ( X ) Nunca ( )

¿Escucha radio? Siempre ( ) A veces ( ) Casi nunca ( X ) Nunca ( )

¿Ve televisión? Siempre ( X ) A veces ( ) Casi nunca ( ) Nunca ( )

Nombre del investigador: Liliam Díaz

Fecha de la investigación 15/09/2016

## FICHA DE CADA INFORMANTE

Número de la entrevista 14

Nombre y apellidos : Martha Lorena Aguilar Castillo

Sexo: f      Edad:30

Lugar de nacimiento Managua

Grado de instrucción formal: Superior

Ocupación: Maestra

Tiempo que ha permanecido fuera de la localidad: 2 años

Lugares donde ha vivido : Panama

Origen del padre: León

Origen de la madre: León

Origen del Cónyuge: Managua

¿Practica la lectura? Siempre ( X ) A veces ( ) Casi nunca ( ) Nunca ( )

¿Escucha radio? Siempre (X) A veces ( ) Casi nunca ( ) Nunca ( )

¿Ve televisión? Siempre (X) A veces ( ) Casi nunca ( ) Nunca ( )

Nombre del investigador: Liliam Díaz

Fecha de la investigación 15/09/2016

## FICHA DE CADA INFORMANTE

Número de la entrevista 15

Nombre y apellidos : Yaritza Carolina Espinoza Fonseca

Sexo: f      Edad: 55

Lugar de nacimiento Managua

Grado de instrucción formal: Superior

Ocupación: Enfermera

Tiempo que ha permanecido fuera de la localidad: Ninguno

Lugares donde ha vivido: Managua

Origen del padre: Managua

Origen de la madre: Managua

Origen del Cónyuge: Managua

¿Practica la lectura? Siempre ( ) A veces (X) Casi nunca ( ) Nunca ( )

¿Escucha radio? Siempre ( ) A veces ( ) Casi nunca (X) Nunca ( )

¿Ve televisión? Siempre ( ) A veces (X) Casi nunca ( ) Nunca ( )

Nombre del investigador: Liliam Díaz

Fecha de la investigación 15/09/2016

## FICHA DE CADA INFORMANTE

Número de la entrevista 16

Nombre y apellidos: Carlos Mena Ramírez

Sexo: m            Edad: 18

Lugar de nacimiento Managua

Grado de instrucción formal: Primaria

Ocupación: Ninguna

Tiempo que ha permanecido fuera de la localidad: Ninguno

Lugares donde ha vivido : Managua

Origen del padre: Managua

Origen de la madre: Managua

Origen del Cónyuge: Managua

¿Practica la lectura? Siempre ( ) A veces ( ) Casi nunca ( ) Nunca (X)

¿Escucha radio? Siempre (X) A veces ( ) Casi nunca ( ) Nunca ( )

¿Ve televisión? Siempre (X) A veces ( ) Casi nunca ( ) Nunca ( )

Nombre del investigador: Liliam Díaz

Fecha de la investigación 15/09/2016

## FICHA DE CADA INFORMANTE

Número de la entrevista 17

Nombre y apellidos : Nayeli Sarahi Lola Vega

Sexo: f            Edad: 19

Lugar de nacimiento Managua

Grado de instrucción formal: Primaria

Ocupación: Ninguna

Tiempo que ha permanecido fuera de la localidad: Ninguno

Lugares donde ha vivido : Managua

Origen del padre: Managua

Origen de la madre: Managua

Origen del Cónyuge: Managua

¿Practica la lectura? Siempre ( ) A veces (X) Casi nunca ( ) Nunca ( )

¿Escucha radio? Siempre ( ) A veces (X) Casi nunca ( ) Nunca ( )

¿Ve televisión? Siempre (X) A veces ( ) Casi nunca ( ) Nunca ( )

Nombre del investigador: Liliam Díaz

Fecha de la investigación 15/09/2016

## FICHA DE CADA INFORMANTE

Número de la entrevista 18

Nombre y apellidos: Margarita del Carmen Rodriguez Lara

Sexo: f                      Edad: 20

Lugar de nacimiento : Esteli

Grado de instrucción formal: Primaria

Ocupación: Mecánico

Tiempo que ha permanecido fuera de la localidad: 10 años

Lugares donde ha vivido : Esteli

Origen del padre: Managua

Origen de la madre: Esteli

Origen del Cónyuge: Managua

¿Practica la lectura? Siempre ( ) A veces ( ) Casi nunca ( X ) Nunca ( )

¿Escucha radio? Siempre ( X ) A veces ( ) Casi nunca ( ) Nunca ( )

¿Ve televisión? Siempre ( ) A veces ( ) Casi nunca ( ) Nunca ( X )

Nombre del investigador :Liliam Díaz

Fecha de la investigación 15/09/2016

## FICHA DE CADA INFORMANTE

Número de la entrevista 19

Nombre y apellidos : Henry Antonio Marcia Gomez

Sexo: m            Edad: 33

Lugar de nacimiento Managua

Grado de instrucción formal: Primaria

Ocupación: Soldador

Tiempo que ha permanecido fuera de la localidad: Ninguno

Lugares donde ha vivido : Managua

Origen del padre: Managua

Origen de la madre: Managua

Origen del Cónyuge: Managua

¿Practica la lectura? Siempre ( ) A veces ( ) Casi nunca ( X ) Nunca ( )

¿Escucha radio? Siempre ( X ) A veces ( ) Casi nunca ( ) Nunca ( )

¿Ve televisión? Siempre ( ) A veces ( X ) Casi nunca ( ) Nunca ( )

Nombre del investigador :Liliam Díaz

Fecha de la investigación 15/09/2016

## FICHA DE CADA INFORMANTE

Número de la entrevista 20

Nombre y apellidos : Sergio Antonio Silva

Sexo: m            Edad: 33

Lugar de nacimiento Managua

Grado de instrucción formal: primaria

Ocupación: Estudiante

Tiempo que ha permanecido fuera de la localidad: Ninguno

Lugares donde ha vivido : Managua

Origen del padre: Managua

Origen de la madre: Managua

mOrigen del Cónyuge: Managua

¿Practica la lectura? Siempre ( ) A veces ( ) Casi nunca ( X ) Nunca ( )

¿Escucha radio? Siempre ( ) A veces ( X ) Casi nunca ( ) Nunca ( )

¿Ve televisión? Siempre ( X ) A veces ( ) Casi nunca ( ) Nunca ( )

Nombre del investigador :Liliam Díaz

Fecha de la investigación 15/09/2016

## **Instrumento de investigación**

### **1. Saludos**

¿Cómo estás? ¿Estas animado (a)?

### **2. El tiempo**

Yo pienso que está cambiando el tiempo ¿usted qué opina?

¿Por qué será?

### **3. Lugar donde vives**

¿Cómo es tu casa? Descríbemela un poco.

¿Conoces mucha gente por aquí? ¿Qué tal te llevas con ellos?

¿Cómo te llevas con tus vecinos? ¿Cómo te gustaría que fueran tus vecinos?

### **4. Familia y amistad**

¿Qué es para ti un amigo? ¿Cómo debe de ser una persona o que debe de hacer para que la consideres un buen amigo?

¿Qué sueles hacer en un día normal?

### **5. Costumbres**

¿Qué planes tienes para las próximas navidades?

### **6. Peligro de muerte**

Has estado alguna vez en peligro de muerte ¿qué ocurrió?

¿Qué crees que se debe de hacer en una situación como esta?

### **7. Anécdota**

¿Alguna anécdota curiosa que te haya ocurrido?

## **8. Deseo de mejora económica**

¿Qué harías si te ganaras la lotería?